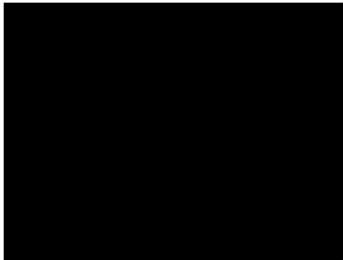


Document ID : MLI-OTP-0051-1067-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	14 juillet 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0025 – Track 2
Nombre de pages	31

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1067 (transcription of MLI-OTP-0048-0025 - Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1068, l. 16-17	Juste avant cela, mon collègue...euh... voudrait faire quelques clarifications	[Omis]	ولكن قبل ذلك، فإن زميلي السيد... يود استيضاح بعض النقاط
2.	P. 1068, l. 26	Vous avez dit vous avez déménagé	قلت لنا رحلت أنت،	قلت إنك انتقلت للعيش هناك
3.	P. 1069, l. 57		و في وقت معين	وفي وقت معين
4.	P. 1069, l. 59			
5.	P. 1069, l. 65	بعد ما جيت أنا، تسلفت الطلوس البيت و ذهبت بيهم إلى جريمة	Après que je suis arrivé, je...j'ai...j'ai prêté de l'argent je...j'ai acheté une maison et je me suis déplacé à DJERMA .	Après mon arrivée, j'ai emprunté de l'argent acheté la maison puis je les ai ramenés tous à DJERMA
6.	P. 1072, l. 156-157	Donc quand vous étiez à TOMBOUCTOU, vous l'avait vu une fois à l'entrée à TOMBOUCTOU au début. C'est cela ?	[Omis]	إذا عندما كنت في تمبوكتو، رأيته مرة في البداية في أوائل فترة دخول تمبوكتو. اليس كذلك؟
7.	P. 1073, l. 200	رؤساء القبائل متاع الطورق و العرب	Il y avait des touaregs, des arabes	Il y avait des chefs de tribus Touaregs et arabes
8.	P. 1075, l. 256	مسؤولية نقل الناس من معبر يعني معبر النهر. إخراج الناس من الجهة الثانية أو...أو العكس	La responsabilité de transporter les gens à travers...euh...le pont D'un côté à un autre	J'étais responsable de faire traverser les gens par le passage d'une rive à l'autre
9.	P. 1077, l. 313-314	Est-ce vous pouvez élaborer un peu ? Qu'est- ce que ça veut dire ?	[Omis]	هل يمكنك أن تشرح لنا ماذا تعصد بذلك؟
10.	P. 1077, l. 333-334	Ça peut être évident pour vous pour nous ce n'est pas évident.	ربما من البديهي لك	قد يكون الأمر بديهيًا بالنسبة إليك ولكنه ليس كذلك بالنسبة إلينا
11.	P. 1077, l. 336-337	هم يقومون بالأعمال العسكرية.	[Omis]	Ils conduisaient les opérations militaires

MLI-OTP-0051-1067_01

12.	P. 1078, l. 342-343	vous avez le droit de ne pas vous incriminer ou de dire quoi que ce soit qui puisse vous incriminer	لك الحق أن لا تجرم نفسك	لك الحق ألا تجرم نفسك أو أن تكلي بقول من شأنها أن تجرمك
13.	P. 1078, l. 347-348	notre but c'est juste de comprendre dans le détail ce qui s'est passé et ce que vous savez vous-même.	نحن شغلنا هو معرفة بالتفصيل ماذا جرى بالضبط	هدفنا هو أن نفهم بالتفصيل ما حصل وما تعرفه أنت شخصيا.
14.	P. 1080, l. 415	عينوني مسؤول القاعدة عند إنفصالنا...ممكن...ممكن سنة	J'ai été nommé, désigné comme chef de base...euh...il y a à peu près un an.	J'étais nommé chef de base après notre retrait, il y a à peu près un an.
15.	P. 1084, l. 553	رايتهم من شهر في لقاء مع الفرنسيين	je les ai vu il y a un mois...euh...avec les français.	Je les ai vu il y a un mois lors d'un entretien avec les français.
16.	P. 1093, l. 855	et qui pouvait être amputé ou bien tué ou bien flagellé ?	و من يمكن قطع يده أو جلده، من؟	ومن قد يخضع للبتر أو القتل أو الجلد؟
17.	P. 1094, l. 880	Et...et qui sont les personnes qui ont été amputées, flagellées, tuées.	و من هم الأشخاص الذين تم جلدهم أو قطع...بتر	ومن هم هؤلاء الأشخاص الذين بترت أطرافهم أو تعرضوا للجلد أو القتل؟
18.	P. 1095, l. 922	D'accord, j'étais pas sûr qu'on vous a bien entendu, merci.	[Omnis]	نعم، شكرا. لم أكن متأكدا من أنني سمعتك جيدا.
19.	P. 1096, l. 961-963	et vous dites que les chati ... vous dites que les châtiments importants étaient...euh...faits ou organisés par l'émir. L'émir désignait la personne qui devait les exécuter.	و قلت لنا العقوبات المهمة الأمير يقوم بتعيين الشخص المسؤول على تنفيذ هذه العقوبة.	تقول إن العقوبات الكبيرة ينظمها الأمير إذ يتولى تعيين الشخص المسؤول عن تنفيذها.

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1: Bonjour, il est 12 heures 55. Nous allons donc continuer l'audition de M. AL...AL
3 HASSAN après cette pause.

4 Interprète: مساء الخير، بعد هذا الفترة، فترة الإستراحة. الساعة الآن الثانية عشر و 55 دقيقة و نواصل المقابلة.

5 Intervieweur 1: M. AL HASSAN vous avez...nous avons fait une pause. Est-ce que vous avez
6 pu manger quelque chose ?

7 Interprète: السيد الحسن، أخذنا فترة إستراحة. هل أكلت شيء؟

8 Personne entendue: إيه نعم.

9 Interprète : Oui.

10 Intervieweur 1: D'accord. Vous êtes prêt à reprendre ?

11 Interprète: مستعد للمواصلة؟

12 Personne entendue: نعم.

13 Interprète : oui.

14 Intervieweur 1: D'accord. Donc...donc, nous allons continuer.

15 Interprète: سنواصل.

16 Intervieweur 1: Juste avant cela, mon collègue...euh [redacted] voudrait faire
17 [Incompréhensible, 00 :00 :43] quelques clarifications.

18 Intervieweur 2: Oui donc, je voulais par rapport à ce que vous avez dit tout à l'heure, je voulais
19 juste une petite précision.

20 Interprète: توضيح نقطة يعني...

21 Intervieweur 2: Quand...quand vous parliez de...vous avez parlé de...euh...quand vous avez
22 trouvé du travail comme pharmacien...

23 Interprète: لما وجدت الشغل. لما تحدثت على لما وجدت شغل ك..كصيدلي...

24 Intervieweur 2: ...à... à OUBARI.

25 Interprète: ...في أوباري.

26 Intervieweur 2: Vous avez dit vous avez déménagé [redacted]

27 Interprète: قللت لنا رحلت أنت، [redacted]

28 Personne entendue: نعم.

29 Interprète : Oui.

30 Intervieweur 2: Oui, donc à OUBARI.

31 Interprète: في أوباري.

32 Personne entendue: نعم.

33 Intervieweur 2: D'accord. Et après vous avez dit [redacted]

34 [redacted]
35 [redacted] Interprète: و قللت لنا من بعد حولنا

Restreint CPI

36 Personne entendue : نعم.

37 Interprète : Oui.

38 Intervieweur 2: [REDACTED]

39 Interprète : من... من تقصد؟

40 Personne entendue : [REDACTED]

41 Interprète : [REDACTED]

42 Interprète : [REDACTED]

43 Personne entendue : نعم.

44 Interprète : [REDACTED]

45 Interprète : [REDACTED]

46 Personne entendue : [REDACTED]

47 Interprète : [REDACTED]

48 Intervieweur 2: [REDACTED]

49 [REDACTED]

50 Interprète : [REDACTED]

51 Intervieweur 2: [REDACTED]

52 Interprète : [REDACTED]

53 Personne entendue : [REDACTED]

54 Interprète : [REDACTED]

55 Personne entendue : [REDACTED]

56 Interprète : [REDACTED]

57 Intervieweur 2: [REDACTED]

58 Interprète : [REDACTED]

59 Personne entendue : [REDACTED]

60 Interprète : [REDACTED]

61 [REDACTED]

62 Intervieweur 2: [REDACTED]

63 [REDACTED]

64 Interprète : [REDACTED]

65 Personne entendue : بعد ما جيت أنا، تسلفت الفلوس [REDACTED] شريت البيت و ذهبت بيهم إلى [REDACTED]

66 Interprète : Après que je suis arrivé, je...j'ai...j'ai prêté de l'argent [REDACTED]

67 je...j'ai acheté une maison et je me suis déplacé à [REDACTED].

68 Intervieweur 2: La maison construite par les Chinois ?

69 Personne entendue : نعم.

Restreint CPI

70 **Interprète**: البيت هذا اللي صنعوه الثن... الصينية.

71 **Intervieweur 2**: Ah, d'accord.

72 **Personne entendue**: نعم.

73 **Interprète**: Oui.

74 **Intervieweur 2**: Très bien. C'est bon j'ai compris. Merci.

75 **Interprète**: شكرا، جيد. فهمت.

76 **Personne entendue**: العفو.

77 **Interprète**: De rien.

78 **Intervieweur 1**: D'accord.

79 *[Chuchotage, 00:03:02 – 00:03:08]*

80 **Intervieweur 1**: Et une autre clarification à faire sur la demande de l'interprète [REDACTED]

81 **Interprète**: Voilà.

82 **Intervieweur 1**: [REDACTED] s'il vous plaît.

83 **Interprète**: [REDACTED]

84 [REDACTED]

85 [REDACTED]

86 [REDACTED]: **Interprète**

87 **Personne entendue**: نعم.

88 [REDACTED]: **Interprète**

89 **Personne entendue**: نعم.

90 **Interprète**: OK, c'est tout.

91 **Intervieweur 1**: Merci [REDACTED] Donc M. AL HASSAN, tout à l'heure avant de faire la pause,

92 vous nous disiez [REDACTED]

93 [REDACTED]

94 [REDACTED]: **Interprète**

95 **Personne entendue**: نعم.

96 **Intervieweur 1**: ... [REDACTED]

97 [REDACTED]: **Interprète**

98 **Personne entendue**: نعم.

99 **Interprète**: Oui.

100 **Intervieweur 1**: [REDACTED]

101 [REDACTED]: **Interprète**

102 **Personne entendue**: نعم.

103 **Interprète**: Oui.

Restreint CPI

104 Intervieweur 1: [REDACTED]
105 [REDACTED]:Interprète
106 [REDACTED]:Personne entendue
107 Interprète [REDACTED]
108 [REDACTED]
109 [REDACTED]:Personne entendue
110 Interprète : [REDACTED]
111 [00 :05 :02]
112 [REDACTED]:Personne entendue
113 Interprète : [REDACTED]
114 Intervieweur 1: [REDACTED]
115 [REDACTED]
116 [REDACTED]:Interprète
117 [REDACTED]:Personne entendue
118 Interprète : C'est...c'est...c'est...
119 [REDACTED]:Interprète
120 [REDACTED]:Personne entendue
121 Interprète [REDACTED]
122 Intervieweur 1: [REDACTED]
123 [REDACTED]:Interprète
124 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
125 Interprète : Oui.
126 Intervieweur 1: [REDACTED]
127 [REDACTED]:Interprète
128 [REDACTED]:Personne entendue
129 Interprète : [REDACTED]
130 Intervieweur 1: [REDACTED]
131 [REDACTED]
132 [REDACTED]:Interprète
133 [REDACTED]:Personne entendue
134 Interprète : [REDACTED]
135 [REDACTED]
136 [REDACTED]:Personne entendue
137 Interprète : : .. [REDACTED]

Restreint CPI

138 [REDACTED]:Personne entendue
139 Interprète : [REDACTED]
140 Intervieweur 1: [REDACTED]
141 [REDACTED]:Interprète
142 [REDACTED]:Personne entendue
143 Interprète : [REDACTED]
144 Intervieweur 1: [REDACTED]
145 [REDACTED]:Interprète
146 [REDACTED]:Personne entendue
147 Interprète : [REDACTED]
148 Intervieweur 1: [REDACTED]
149 [REDACTED]:Interprète
150 Intervieweur 1: [REDACTED]
151 [REDACTED]:Interprète
152 [REDACTED]:Personne entendue رأيتُه مرة واحدة في أيام تمبكتو في البداية دخول تمبكتو.
153 Interprète : Je l'ai vu une fois au début...euh...l'heure d'entrée à TOMBOUCTOU.
154 [REDACTED]:Personne entendue
155 Interprète : [REDACTED]
156 Intervieweur 1: D'accord. Donc quand vous étiez à TOMBOUCTOU, vous l'avait vu une fois à
157 l'entrée à TOMBOUCTOU au début. C'est cela ?
158 Interprète : euh...juste pour clarifier, quand ils sont rentrés à TOMBOUCTOU.
159 Intervieweur 1: Quand ils sont rentrés à TOMBOUCTOU.
160 [REDACTED]:Interprète لما دخلوا تمبكتو.
161 [REDACTED]:Interprète نعم.
162 Intervieweur 1: D'accord, vous l'avez vu où à ce moment-là quand ils sont rentrés ?
163 [REDACTED]:Interprète رأيتُه أين في ذلك الوقت؟
164 [REDACTED]:Personne entendue في معسكر...في المعسكر.
165 Interprète : Au camp.
166 Intervieweur 1: Quel camp?
167 [REDACTED]:Interprète أي معسكر؟
168 [REDACTED]:Personne entendue معسكر الجيش المالي.
169 Interprète : Le camp de l'armée Malienne.

- 170 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous aviez...vous aviez dit que...emmm...que OKACHA...vous avait
171 dit...vous avait dit de venir avec lui au camp pour voir IYAD.
- 172 **Interprète:** قلت لنا أن عكاشة طلب منك أن تذهب معه للقاء إباد.
- 173 **Intervieweur 1:** C'est ce jour-là?
- 174 **Interprète:** هذا في ذاك اليوم؟
- 175 **Personne entendue:** في يوم الذي رأيته ليس في نفس اليوم.
- 176 **Interprète:** Non, ce n'est pas le même jour là où je l'ai vu.
- 177 **Intervieweur 1:** D'accord, donc quel jour vous l'avez vu au camp ?
- 178 **Interprète:** أي...أي يوم رأيته في...في المعسكر؟
- 179 **Personne entendue:** يوم كان في إجتماع رؤساء قبائل تمبكتو.
- 180 **Interprète:** C'était le jour où il y avait une réunion des chefs de tribus de TOMBOUCTOU...
- 181 **Personne entendue:** نعم، مع...مع آل...مع أمراء المجموعات المسلحة.
- 182 **Interprète:** ...avec les émirs des groupes armés.
- 183 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous vous souvenez à quel période cela s'est passé par rapport à à
184 leur arrivée à TOMBOUCTOU?
- 185 **Interprète:** هل...هل...
- 186 **Intervieweur 1:** Combien de temps?
- 187 **Interprète:** يعني كم المدة من وصولهم إلى تمبكتو؟
- 188 **Personne entendue:** ممكن 3 شهور هكا.
- 189 **Interprète:** Peut-être 3 mois, quelque chose comme ça.
- 190 **Intervieweur 1:** Et vous étiez présent vous-même?
- 191 **Interprète:** و أنت كنت حاضرا؟
- 192 **Personne entendue:** نعم، حضرت معهم.
- 193 **Interprète:** Oui, j'étais présent.
- 194 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 195 *[Silence, 00:09:16 – 00:09:22]*
- 196 **Intervieweur 1:** Il y avait qui d'autre si vous vous souvenez dans cette réunion ?
- 197 **Interprète:** حسب ذاكرتك، من كان موجود آخرون؟
- 198 **Personne entendue:** والله كان فيه ياسر من الناس...كثير.
- 199 **Interprète:** Il y avait beaucoup, beaucoup de gens, beaucoup de personnes.
- 200 **Personne entendue:** رؤساء القبائل متاع الطوارق و العرب. فيه طوارق، فيه عرب، فيه سنغاي.
- 201 **Interprète:** Il y avait des touaregs, des arabes, des songhaïs.
- 202 **Personne entendue:** حضروا الإجتماع هذا و بعدها ذهبنا.

203 **Interprète** : Donc, ils ont participé à cette réunion et après on est parti.
204 [00 :09 :58]
205 **Intervieweur 1**: Ehem...d'accord. Juste pour savoir à quelle période plus précisément ça s'est
206 passé, est-ce qu'il y a un évènement... ?
207 **Interprète**: أنا أريد...أنا أريد يعني بالضبط، بالتحديد أي فترة، مرحلة حصل ذلك؟ هل هناك حدث معين؟
208 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il y a eu un autre évènement quelconque...euh...qui s'est passé avant
209 ou après cette réunion ?
210 **Interprète**: هل حصل فيه حدث معين مميز قبل أو بعد هذا الإجتماع؟
211 **Personne entendue**: لا أتذكر.
212 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
213 **Intervieweur 1**: D'accord. Et par rapport à votre propre arrivée à TOMBOUCTOU, c'était
214 combien de temps après ?
215 **Interprète**: يعني بالمقارنة و إلا بالتحديد من يوم وصولك إلى تمبكتو، متى كان هذا الإجتماع؟
216 **Personne entendue**: هو بعد...بعد إنتحالي بهم ببضعة أيام ليس كثير يعني ما وصل شهر.
217 **Interprète** : euh...c'était quelques jours même pas un mois après...euh...après
218 que...euh...après que...euh...après que je me suis joint ou je m'étais joint dans leur rang.
219 **Intervieweur 1**: D'accord, nous y reviendrons éventuellement...euh...donc...
220 **Interprète**: سنرجع إلى هذه النقطة.
221 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
222 [REDACTED]
223 **Interprète**: [REDACTED]
224 **Personne entendue**: نعم.
225 **Interprète** : Oui.
226 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
227 [REDACTED]
228 **Interprète**: [REDACTED]
229 **Personne entendue**: [REDACTED]
230 **Interprète**: [REDACTED]
231 **Personne entendue**: [REDACTED]
232 **Interprète**: [REDACTED]
233 **Personne entendue**: [REDACTED]
234 **Interprète**: [REDACTED]
235 **Personne entendue**: [REDACTED]
236 **Interprète**: [REDACTED]
237 **Intervieweur 1**: [REDACTED]

Restreint CPI

238 [REDACTED]:Interprète
239 [REDACTED]:Personne entendue
240 Interprète : [REDACTED]
241 [REDACTED]:Personne entendue
242 Interprète : [REDACTED]
243 [REDACTED]:Personne entendue
244 Intervieweur 2: [REDACTED]
245 Interprète : [REDACTED]
246 Intervieweur 1: [REDACTED]
247 [REDACTED]:Interprète
248 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
249 Interprète : Oui.
250 Intervieweur 1: [REDACTED]
251 [REDACTED]:Interprète
252 [REDACTED]:Personne entendue
253 Interprète : [REDACTED]
254 Intervieweur 1: [REDACTED]
255 [REDACTED]:Interprète
256 [REDACTED]:Personne entendue
257 Interprète : [REDACTED]
258 [REDACTED]:Interprète
259 [REDACTED]:Personne entendue
260 [REDACTED]:Interprète
261 Interprète : [REDACTED]
262 [REDACTED]:Personne entendue
263 Interprète [REDACTED]
264 [REDACTED]:Personne entendue
265 Intervieweur 2: [REDACTED]
266 [REDACTED]:Interprète
267 [REDACTED]:Personne entendue
268 [REDACTED]:Interprète
269 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
270 Intervieweur 2: D'accord, merci.

8

Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0025 – Track 2

Restreint CPI

271 Interprète : [REDACTED]
272 Avocat (article 55-2) : [REDACTED]
273 Interprète : [REDACTED]
274 Intervieweur 1: [REDACTED]
275 [REDACTED]:Interprète
276 [REDACTED]:Personne entendue
277 Interprète : [REDACTED]
278 Intervieweur 1: [REDACTED]
279 [REDACTED]
280 [REDACTED]:Interprète
281 [REDACTED]:Personne entendue
282 Interprète : [REDACTED]
283 Intervieweur 1: [REDACTED]
284 [REDACTED]
285 [REDACTED]:Interprète
286 [00:15:04]
287 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
288 Interprète : Oui.
289 Intervieweur 1: [REDACTED]
290 [REDACTED]:Interprète
291 [REDACTED]:Personne entendue
292 Interprète : [REDACTED]
293 Intervieweur 1: [REDACTED]
294 [REDACTED]:Interprète
295 [REDACTED]:Personne entendue
296 Interprète : [REDACTED]
297 Intervieweur 1: [REDACTED]
298 [REDACTED]:Interprète
299 [REDACTED]:Personne entendue
300 Interprète : [REDACTED]
301 [REDACTED]:Personne entendue
302 Interprète : [REDACTED]
303 Intervieweur 1: [REDACTED]
304 [REDACTED]

Restreint CPI

305 [REDACTED]:Interprète
306 [REDACTED]:Personne entendue
307 Interprète [REDACTED]
308 [REDACTED]:Personne entendue
309 Interprète : [REDACTED]
310 Intervieweur 1: D'accord.
311 [REDACTED]:Personne entendue
312 Interprète : [REDACTED]
313 Intervieweur 1: [REDACTED]
314 [REDACTED]
315 [REDACTED]:Interprète
316 [REDACTED]:Personne entendue
317 Interprète : [REDACTED]
318 Intervieweur 1: [REDACTED]
319 [REDACTED]:Personne entendue
320 Interprète : [REDACTED]
321 Intervieweur 1: D'accord.
322 [REDACTED]:Interprète
323 Interprète : [REDACTED]
324 Intervieweur 1: D'accord.
325 [REDACTED]:Personne entendue
326 Interprète : [REDACTED]
327 Intervieweur 1: [REDACTED]
328 [REDACTED]:Interprète
329 [REDACTED]:Personne entendue
330 Interprète : [REDACTED]
331 [REDACTED]:Personne entendue
332 Interprète : [REDACTED]
333 Intervieweur 1: [REDACTED]
334 [REDACTED]
335 [REDACTED]:Interprète
336 [REDACTED]:Personne entendue
337 [REDACTED]

10
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0025 – Track 2

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-1067

Reason for correction // Raison du corrigé

Indications erronées d'intervenants

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-1078, ligne 351

MLI-OTP-0051-1080, ligne 420

Original text // Texte original

Personne entendue: و يجب علينا أن نكون يعني نشغل بدقة و بالتفصيل.

Personne entendue: و من عينك كرئيس القاعدة...مسؤول قاعدة.

Corrected text // Texte corrigé

Interprète: و يجب علينا أن نكون يعني نشغل بدقة و بالتفصيل.

Interprète: و من عينك كرئيس القاعدة...مسؤول قاعدة.

Restreint CPI

338 **Interprète :** [REDACTED]
339 [REDACTED]
340 [REDACTED]
341 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
342 [REDACTED]
343 [REDACTED]
344 [REDACTED] :Interprète
345 **Interprète** [REDACTED]
346 [REDACTED] :Interprète
347 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
348 [REDACTED]
349 **Interprète :** نحن شغلنا هو معرفة بالتفصيل ماذا جرى بالضبط، أوكي؟
350 **Intervieweur 1:** Et nous nous devons d'être très précis et détaillés sur tous les points.
351 **Personne entendue :** و يجب علينا أن نكون يعني نشتغل بدقة و بالتفصيل.
352 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
353 [REDACTED]
354 [REDACTED] :Interprète متى كان إعتقالك؟
355 **Personne entendue :** 22, 23 avril.
356 **Interprète :** 22, 23.
357 **Personne entendue :** أو 21. يوم جمعة.
358 **Interprète :** 22, 23 avril...ou 23 avril...euh...ou le 21. C'était un vendredi.
359 **Intervieweur 1:** Un vendredi, d'accord. De quelle année ?
360 **Interprète :** أي سنة؟
361 **Personne entendue:** 2017.
362 **Intervieweur 1:** D'accord. Décrivez-nous brièvement les circonstances. Qu'est-ce que s'est
363 passé ?
364 **Interprète :** ممكن أن تصف لنا أو تشرح لنا الظروف...الظروف...حيثيات كيف أعتقلت؟
365 [REDACTED] :Personne entendue
366 **Interprète :** [REDACTED]
367 [REDACTED] :Personne entendue
368 **Interprète :** [REDACTED]
369 [REDACTED] :Personne entendue
370 **Interprète :** [REDACTED]
371 [REDACTED] :Personne entendue
372 [00:20:00]

Restreint CPI

373 Interprète : [REDACTED]
374 Avocate (Article 56) : C'est où ?
375 [REDACTED] : Personne entendue
376 Interprète : [REDACTED]
377 [REDACTED] : Personne entendue
378 Interprète : [REDACTED]
379 [REDACTED] : Personne entendue
380 Interprète : [REDACTED]
381 [REDACTED] : Personne entendue
382 Interprète : [REDACTED]
383 [REDACTED] : Personne entendue مكثت هناك الليل، الصباح جاني 6 هيليكوبترات و مسكوني.
384 Interprète : J'ai passé la nuit là-bas et le matin 6 hélicoptères sont venus et ils m'ont arrêté.
385 Intervieweur 1 : [REDACTED]
386 [REDACTED] : Interprète
387 [REDACTED] : Personne entendue نعم.
388 Interprète : Oui.
389 Intervieweur 1 : D'accord, bon...
390 [REDACTED] : Interprète
391 Intervieweur 1 : Essayons de comprendre un peu quelques points sur ce que vous venez de
392 dire.
393 [REDACTED] : Interprète نحاول نفهم...فهم بعض النقاط على الكلام الذي قلته الآن.
394 Intervieweur 1 : [REDACTED]
395 [REDACTED] : Interprète
396 [REDACTED] : Personne entendue نعم.
397 Interprète : Oui
398 Intervieweur 1 : [REDACTED]
399 [REDACTED] : Interprète ماذا كانت؟
400 [REDACTED] : Personne entendue نفسها.
401 [REDACTED] : Interprète نفسها.
402 Interprète : C'est la même.
403 Intervieweur 1 : [REDACTED]
404 [REDACTED] : Interprète أين؟

12
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0025 – Track 2

Restreint CPI

405 **Personne entendue :** [REDACTED]
406 [REDACTED]
407 **Interprète :** [REDACTED]
408 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
409 [REDACTED]:Interprète
410 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
411 **Interprète :** Oui.
412 **Intervieweur 1 :** Je cherche à comprendre, d'accord. [REDACTED]
413 [REDACTED]
414 [REDACTED]:Interprète
415 [REDACTED]:Personne entendue
416 **Interprète :** J'ai été...
417 **Intervieweur 1:** Ehem.
418 **Interprète :** [REDACTED]
419 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
420 [REDACTED]:Personne entendue
421 [REDACTED]:Personne entendue
422 [REDACTED]:Interprète الجيش؟
423 [REDACTED]:Personne entendue
424 **Interprète :** [REDACTED]
425 [REDACTED]
426 [REDACTED]:Interprète
427 [REDACTED]:Personne entendue
428 **Interprète :** [REDACTED]
429 **Intervieweur 1:** Ehem.
430 **Interprète :** [REDACTED]
431 [REDACTED]:Personne entendue
432 **Interprète :** [REDACTED]
433 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
434 [REDACTED]
435 [REDACTED]:Interprète
436 [REDACTED]:Personne entendue
437 **Interprète :** [REDACTED]
438 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]

439 [REDACTED]:Interprète
 440 [REDACTED]:Personne entendue .CJA جماعة.
 441 **Interprète :** C
 442 **Personne entendue :** J
 443 **Interprète :** J
 444 **Personne entendue :** A
 445 **Interprète :** A
 446 **Personne entendue :** Coordination pour la Justice de l'AZAWAD ... Coordination...
 447 **Interprète :** Coordination...
 448 **Personne entendue :** ...Justice AZAWAD.
 449 **Interprète :** ...pour la Justice AZAWAD.
 450 **Intervieweur 1:** D'accord.
 451 **Interprète :** Justice AZAWAD...AZAWAD.
 452 [REDACTED]:Interprète تنسيقية العدالة لأزواد.
 453 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
 454 **Interprète :**OK.
 455 [REDACTED]:Interprète و إلا منسقية.
 456 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
 457 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 458 [REDACTED]:Interprète
 459 [REDACTED]:Personne entendue
 460 **Interprète :** [REDACTED]
 461 [REDACTED]:Personne entendue
 462 [REDACTED]:Interprète
 463 [REDACTED]:Personne entendue
 464 **Interprète :** [REDACTED]
 465 **Intervieweur 1:** Ehem.
 466 **Interprète :** [REDACTED]
 467 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
 468 [REDACTED]
 469 [00 :25 :00]
 470 [REDACTED]:Interprète
 471 **Intervieweur 1:** [REDACTED]

Restreint CPI

472 [REDACTED]:Interprète
473 Intervieweur 1: [REDACTED]
474 [REDACTED]
475 [REDACTED]:Interprète
476 Intervieweur 1: [REDACTED]
477 [REDACTED]
478 [REDACTED]:Interprète
479 Intervieweur 1: [REDACTED]
480 [REDACTED]:Interprète
481 Intervieweur 1: [REDACTED]
482 [REDACTED]:Interprète
483 [REDACTED]:Personne entendue
484 Interprète : Non.
485 Intervieweur 1: D'accord.
486 [REDACTED]:Interprète
487 Intervieweur 1: euh...donc vous êtes arrêté ce jour-là qui était un vendredi.
488 [REDACTED]:Interprète
489 [REDACTED]:Personne entendue
490 Intervieweur 1: Vous êtes arrêté par qui?
491 [REDACTED]:Interprète
492 [REDACTED]:Personne entendue
493 Interprète : Les forces françaises Barkhane.
494 Intervieweur 1: D'accord. Et...et vous étiez avec d'autres personnes ?
495 [REDACTED]:Interprète
496 [REDACTED]:Personne entendue
497 Interprète : Avec moi était mon cousin paternel...
498 [REDACTED]:Interprète
499 [REDACTED]:Personne entendue
500 Interprète : Il s'appelle Mohamed
501 [REDACTED]:Personne entendue
502 Interprète : Ag BAKRI.
503 [REDACTED]:Personne entendue
504 Interprète : euh...the second one is the...

- 505 **Intervieweur 2:** Hey...en français...en français.
- 506 **Interprète :** (Rire) Le deuxième était le secrétaire général de la C...
- 507 **Personne entendue :** CJA.
- 508 **Interprète :** CJA.
- 509 **Personne entendue :** الكاتب العام.
- 510 **Interprète :** Secrétaire général.
- 511 **Intervieweur 1:** de la CJA et quel...quel est son nom si vous vous souvenez ?
- 512 **Interprète :** و...ما هو إسمه؟
- 513 **Personne entendue :** هموش مولود بالأمين.
- 514 **Interprète :** عموش...
- 515 **Personne entendue :** هموش.
- 516 **Interprète :** Hamouche...Hamouche.
- 517 **Personne entendue :** بالأمين.
- 518 **Interprète :** Maouloud
- 519 **Personne entendue :** مولود بالأمين.
- 520 **Interprète :** BELLAMINE.
- 521 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y avait d'autres personnes avec vous en ce moment-là ?
- 522 **Interprète :** هل كانوا آخرون معك في ذاك الوقت؟
- 523 **Personne entendue :** لا.
- 524 **Interprète :** Non.
- 525 **Intervieweur 1:** Quand les 6 hélicoptères sont arrivés...
- 526 **Interprète :** لما وصلت المروحيات الست...
- 527 **Intervieweur 1:** ...les soldats français de l'opération Barkhane n'ont trouvé que ces trois
- 528 personnes là, vous et deux autres ?
- 529 **Interprète :** لم يجد ال...العسكريين، الجنود الفرنسيون إلا ثلاثة أنتم.
- 530 **Personne entendue :** في البيت.
- 531 **Interprète :** À la maison.
- 532 **Personne entendue :** في بيت مولود.
- 533 **Interprète :** À la maison de MAOULOU.
- 534 **Intervieweur 1:** Ils vous ont trouvé à la maison de MAOULOU ?
- 535 **Interprète :** وجدوكم في بيت مولود؟
- 536 **Personne entendue :** نعم.
- 537 **Intervieweur 1:** D'accord,

538 **Interprète** : Oui.

539 **Intervieweur 1**: Où se trouve cette maison ? Juste pour être précis exactement.

540 **Interprète**: أين...

541 **Personne entendue**: في القرية...في قرية أرين تجفات.

542 **Interprète** : ...euh...au village, au village de...

543 **Personne entendue**: أرين تجفات.

544 **Interprète** : ... ER-INTEDJEFT.

545 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Et...et maintenant aujourd'hui vous êtes en détention, n'est-ce pas ?

546

547 **Interprète**: و حاليا أنت تحت الإعتقال.

548 **Personne entendue**: نعم.

549 **Interprète** : Oui.

550 **Intervieweur 1**: Et ces deux...et ces deux autres personnes, à votre connaissance, sont en

551 détention aussi ?

552 **Interprète**: و على حسب علمك، الإثنين الأشخاص...الشخصين هاذو هوما معتقلين؟

553 **Personne entendue**: من شهر، رأيتهم من شهر في لقاء مع الفرنسيين.

554 **Interprète** : euh...ça fait un mois...depuis...depuis un mois...

555 **Intervieweur 1**: Ehem.

556 **Interprète** : ...je les ai vu il y a un mois...euh...avec les français.

557 **Intervieweur 1**: D'accord. Actuellement vous êtes en détention avec d'autres personnes

558 vous même ?

559 **Interprète**: أنت حاليا معتقل مع أشخاص آخرون؟

560 **Personne entendue**: نعم.

561 **Interprète** : Oui.

562 **Intervieweur 1**: Pour les besoins de ce procès-verbal, je vais vous demander de me donner

563 leurs noms s'il vous plait ... Si vous les connaissez.

564 **Interprète**: أوكي...لغرض التسجيل...المحضر، إذا تعرفهم ممكن تعطينا أسمائهم.

565 **Interprète**: هم غيروا لي الزنزانة أمس إلى زنزانة جديدة.

566 **Interprète** : On m'a fait changer de cellule hier. Je suis dans une nouvelle cellule.

567 **Personne entendue**: و لكن نفس الأفراد الذين كانوا معي، جوا معي في نفس الزنزانة و وجدنا آخرين هناك.

568 **Interprète** : Mais les mêmes personnes qui étaient avec moi dans ma cellule ont été aussi

569 transférées à cette autre cellule et on a trouvé d'autres détenus là-bas.

570 [00:30:03]

571 **Personne entendue**: أربعة.

Restreint CPI

572 **Interprète** : Quatre.

573 **Intervieweur 1**: D'accord, ce que je...je vais d'abord vous demander pour qu'on soit clair, dans
574 la cellule où vous étiez avant d'être transféré hier, qui est-ce qui était avec vous ?

575 **Interprète** : اوكي...قبل...للتوضيح، في الزنزانة التي كنت فيها قبل التحويل...
576 **Personne entendue** : نعم.

577 **Intervieweur 1**: Si vous connaissez leurs noms.

578 **Interprète** : ...من هم إذا تعرف أسمائهم اللي كانوا معك؟
579 **Personne entendue** : [Redacted]
580 **Interprète** : [Redacted]
581 **Personne entendue** : [Redacted]
582 **Interprète** : [Redacted]
583 **Personne entendue** : [Redacted]
584 **Interprète** : [Redacted]
585 **Personne entendue** : [Redacted]
586 **Interprète** : [Redacted]
587 **Personne entendue** : [Redacted]
588 **Interprète** : [Redacted]
589 **Personne entendue** : [Redacted]
590 **Interprète** : [Redacted]
591 **Intervieweur 1**: Cinq avec vous ... c'est d'accord. Et vous connaissez ces gens-là ?
592 **Interprète** : و تعرف هذوا الأشخاص؟
593 **Personne entendue** : لا أعرفهم.
594 **Interprète** : Je ne les connais pas.
595 **Personne entendue** : رأيتهم هناك فقط.
596 **Interprète** : Je les ai trouvés là.
597 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
598 **Intervieweur 1**: D'accord, donc vous me dites qu'hier vous avez été transféré dans une cellule.
599 **Interprète** : Je les ai vus là.
600 **Personne entendue** : سمعت...صباح اليوم نقلوني إلى زنزانة جديدة.
601 **Interprète** : Ce matin, on m'a...euh...transféré dans une autre cellule.
602 **Intervieweur 1**: Ehemmm ... d'accord. Et vous dites que vous avez été tous les six transférés dans
603 une autre cellule.
604 **Interprète** : و قلت لنا أنكم الستة حولوكم إلى زنزانة أخرى.

- 605 **Personne entendue**: نعم.
- 606 **Interprète** : Oui.
- 607 **Intervieweur 1**: Où vous avez trouvé quatre autres personnes.
- 608 **Interprète**: و وجدتموا أربعة آخرون.
- 609 **Personne entendue**: نعم.
- 610 **Interprète** : Oui.
- 611 **Intervieweur 1**: Vous connaissez ces quatre personnes?
- 612 **Interprète**: هل تعرف الأربعة أشخاص هاذم؟
- 613 **Personne entendue**: لا.
- 614 **Interprète** : Non.
- 615 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'ils sont des gens que vous avez déjà vu avant?
- 616 **Interprète**: هل هم أشخاص رأيتمهم من قبل؟
- 617 **Personne entendue**: رأيت إثنين منهم.
- 618 **Interprète** : J'ai vu deux...
- 619 **Interprète**: واحد رأيته... رأيتمهم عند اللقاء مع الفرنسيين...
- 620 **Interprète** : ...lors de ma rencontre avec les français...
- 621 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 622 **Personne entendue**: ...من شهر.
- 623 **Interprète** : ...il y a un mois.
- 624 **Intervieweur 1**: Et la cellule où vous étiez avant s'appelle comment ? Ça avait un numéro ou un
- 625 nom ?
- 626 **Interprète**: و الزنزانة اللي كنت فيها من قبل كيف كانت تسمى و رقمها؟
- 627 **Personne entendue**: ليس عندها رقم. تسمى audition.
- 628 **Interprète** : Elle n'a pas de...de nombre...euh...de numéro...euh...on l'appelle « l'audition ».
- 629 **Intervieweur 1**: Ehem...d'accord. La nouvelle cellule, a votre connaissance, elle a un
- 630 numéro ou non ?
- 631 **Interprète**: الزنزانة الجديدة، على حسب علمك، هل لديها رقم أو إسم؟
- 632 **Personne entendue**: هي audition...هي audition زنزانتين.
- 633 **Interprète** : euh...c'est...elle s'appelle « audition ». Les salles d'auditions ou les...les cellules
- 634 d'auditions, il y en a 2.
- 635 **Intervieweur 1**: Donc les 2 cellules où vous avez été s'appellent toutes les deux « audition » .
- 636 **Interprète**: الزنزانتين اللي كنت فيها...إنت فيها يسموها audition.
- 637 **Personne entendue**: نعم...نعم.
- 638 **Interprète** : Oui.

- 639 **Intervieweur 1:** D'accord. Parfait, donc...euh...nous allons...nous allons si vous le voulez bien
640 revenir à TOMBOUCTOU.
- 641 **Interprète:** سنرجع إلى...إلى تمبكتو إذا تفضلت.
642 **Personne entendue:** جيد.
- 643 **Intervieweur 1:** Et pendant la période où...où donc vous avez rejoint les...les groupes qui
644 étaient sur place.
- 645 **Interprète:** و الفترة التي إنضممت إلى الجماعة التي كانوا موجودين.
646 **Personne entendue:** نعم.
- 647 **Intervieweur 1:** euh...dites-nous avec vos propres mots ce qui c'est passé pendant cette
648 période-là. Qu'est-ce que les groupes faisaient là-bas ?
- 649 **Interprète:** كلمنا يعني بكلماتك ماذا حصل؟ ماذا كان يعمل...ماذا كانت تعمل هذه الجماعات؟
650 **Personne entendue:** أقامت الشريعة الإسلامية في تمبكتو.
- 651 **Interprète:** Ils ont établi la sharia islamique à TOMBOUCTOU.
- 652 **Personne entendue:** هذا هو يعني. أقاموا الشريعة. دعوة الناس إلى الجهاد.
- 653 **Interprète:** C'était...c'était ça...établir la sharia...la sharia...euh...euh...demander aux gens de
654 faire le jihad...uhh...de se lever pour faire le jihad.
- 655 **Personne entendue:** تن...تن...محاولة تنظيم إدارة المدينة.
- 656 **Interprète:** euh...essayer d'organiser l'administration de la ville.
- 657 **Personne entendue:** هذا ما حدث.
- 658 **Interprète:** C'est ce qui s'est passé.
- 659 **Intervieweur 1:** Selon vous, ça veut dire quoi...euh... « mettre en place la sharia islamique » ?
660 Concrètement qu'est-ce que ça veut dire ?
- 661 **Interprète:** في رأيك أنت يعني ما المقصود بإقامة الشريعة في المدينة؟
662 **Personne entendue:** إقامة ال...إقامة الشريعة الإسلامية، الحدود و...
- 663 **Interprète:** Établir la sharia islamique, le *Hudud*.
- 664 **Personne entendue:** الأمر بالمعروف و النهي عن المنكر.
- 665 **Interprète:** L'ordonnance du convenable et l'interdiction du blâmable.
- 666 **Personne entendue:** و دعوة الناس إلى الإسلام و التوبة.
- 667 **Interprète:** Prêcher demandant les gens de rentrer dans l'islam et...et se repentir.
- 668 [00:35:01]
- 669 **Intervieweur 1:** D'accord...euh...et comment ces demandes sont faites ?
- 670 **Interprète:** و كيف ستتم هذه الطلبات و هذه الدعوى؟
671 **Personne entendue:** دعوة الناس إلى الجهاد...
- 672 **Interprète:** euh...euh...demander...euh...daawa ça veut dire plaider aux gens de...faire le
673 jihad

Restreint CPI

- 674 **Personne entendue**: ...في..في الأماكن و المساجد والشوارع و الأسواق.
- 675 **Interprète** : ...dans...euh...euh...les marchés, les mosquées, les...les rues.
- 676 **Intervieweur 1**: J'essaie de comprendre comment...comment ils font ça concrètement. Les
- 677 groupes arrivent...ces groupes-là arrivent à TOMBOUCTOU...
- 678 **Interprète**: أريد معرفة يعني كيف يعني عمليا يقومون بذلك فتصل الجماعة إلى تمبكتو...
- 679 **Intervieweur 1**: ...comment ils font passer ce message ou ces projets à la population?
- 680 **Interprète**: كيف يوصلون هذه الرسالة و هذا المشروع إلى السكان؟
- 681 **Personne entendue**: الدعاة، عندهم دعاة.
- 682 **Interprète** : Ils ont des prêcheurs. C'est des prêcheurs.
- 683 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 684 **Personne entendue**: عندهم دعاة يمشون في الشوارع، في الأسواق، في المساجد.
- 685 **Interprète** : Ils marchent dans les rues, les marchés, les mosquées.
- 686 **Personne entendue**: يصلون الجمعة في محاضرات.
- 687 **Interprète** : euh...la prière du vendredi, il y a des sermons.
- 688 **Personne entendue**: و يتقابلون مع...
- 689 **Interprète**: محاضرات تقصد به خطب...خطب الجمعة و إلا محاضرات.
- 690 **Personne entendue**: لا، فيه محاضرات و فيه خطب.
- 691 **Interprète** : OK, donc les sermons de *Jumua'a* de...de...de la prière de vendredi mais il y a aussi
- 692 des...des lectures.
- 693 **Personne entendue**: و الإجتماع مع رؤساء القبائل و دعوتهم.
- 694 **Interprète** : Les rencontres avec les chefs de tribus et leur prêcher.
- 695 **Intervieweur 1**: Ehem...d'accord.
- 696 **Interprète** : Plaidoyer.
- 697 **Intervieweur 1**: Et qui faisaient ces prêches ? Est-ce vous les connaissez ?
- 698 **Interprète**: و من كان يقوم بهذه الدعوات؟ هل تعرفهم؟
- 699 **Personne entendue**: فيه الشيخ هوكا هوكا.
- 700 **Interprète** : Il y avait Cheikh HOUKA HOUKA.
- 701 **Personne entendue**: الشيخ عبد الله.
- 702 **Interprète** : Cheikh ABDULLAH...ABDALLAH
- 703 **Personne entendue**: فيه رضوان.
- 704 **Interprète** : REDOUANE.
- 705 **Personne entendue**: فيه ابو البراء.
- 706 **Interprète** : Abou AL BARAA.

- 707 **Personne entendue** : Il y a un autre Abou AL BARAA. C'est...c'est un mauritanien.
- 708 **Interprète** : Il y a un autre Abou AL BARAA. C'est un mauritanien.
- 709 **Personne entendue** : من آخر؟
- 710 **Personne entendue** : Il y a Mohamed MOUSSA.
- 711 **Interprète** : et Mohamed MOUSSA.
- 712 **Personne entendue** : il y a Abou TOURAB.
- 713 **Interprète** : et Abou TOURAB.
- 714 **Personne entendue** : هذا ما أتذكر.
- 715 **Interprète** : dont je me souviens.
- 716 **Intervieweur 1**: D'accord. Ils prêchent dans les mosquées, ils vont aux marchés, ils circulent
- 717 dans la ville.
- 718 **Interprète** : يقومون بالدعوات في المساجد، يذهبون للسوق، يحومون في الشوارع.
- 719 **Personne entendue** : نعم.
- 720 **Interprète** : Oui.
- 721 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez vu...vous-même vu l'une ou l'autre de ces personnes faire
- 722 cela ?
- 723 **Interprète** : هل رأيت أنت هذا الأشخاص و إلا أحد منهم يقوم بذلك...بهذا الشيء؟
- 724 **Personne entendue** : نعم، رأيت الشيخ عبد الله و أبو البراء.
- 725 **Interprète** : Oui j'ai vu...j'ai vu Cheikh ABDALLAH et Abou AL BARAA.
- 726 **Intervieweur 1**: Donnez-nous un exemple concret par exemple de...prenons le premier
- 727 ABDALLAH,faire cela, c'était où et quand ?
- 728 **Personne entendue** : C'était dans...
- 729 **Interprète** : euh...c'était?
- 730 **Intervieweur 1**: C'était où et quand, Cheikh ABDALLAH.
- 731 **Interprète** : الشيخ عبد الله مثلا أعطينا مثال بسيط.
- 732 **Intervieweur 1**: Par exemple.
- 733 **Interprète** : أين و متى؟
- 734 **Personne entendue** : الشيخ عبد الله مرة أعطانا محاضرة في مسجد في أبارادجو.
- 735 **Interprète** : Sheikh ABDALLAH nous a fait une lecture...euh...une fois à la mosquée de
- 736 ABARADJOU.
- 737 **Personne entendue** : هذا يوم الجمعة...
- 738 **Interprète** : C'était un vendredi...
- 739 **Personne entendue** : ...قبل صلاة الجمعة.
- 740 **Interprète** : ...avant la prière du vendredi.

- 741 **Personne entendue**: نعم.
- 742 **Intervieweur 1**: Et qu'est-ce qu'il vous a dit si vous vous souvenez?
- 743 **Interprète**: و ماذا قال لكم؟
- 744 **Personne entendue**: والله هي محاضرة...محاضرة تحريض على الجهاد.
- 745 **Interprète**: C'était une lecture d'incitation au jihad.
- 746 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 747 **Intervieweur 1**: Et qu'est-ce qu'il disait approximativement si vous vous souvenez ?
- 748 **Interprète**: و ماذا كان يقول إذا تتذكر؟
- 749 **Personne entendue**: الآن الأمر قديم شوية، لا أتذكر.
- 750 **Interprète**: C'était...c'est un peu vieux.
- 751 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous avez d'autres exemples en mémoire ?
- 752 **Interprète**: لديك أمثلة؟ هل تتذكر؟
- 753 **Intervieweur 1**: ...de ce style de prêche ou de démarche.
- 754 **Interprète**: هذه الإجراءات و هذه الدعوات.
- 755 **Personne entendue**: إياد آغ غالي يوم الإجتماع مع القبائل، مع رؤساء القبائل.
- 756 **Interprète**: lyad Ag GHALI lors...lors de...de la réunion avec les chefs de tribus.
- 757 **Personne entendue**: كان يلقي محاضرة تحريضية على الجهاد.
- 758 **Interprète**: Il...il a donné une lecture de...de...d'incitation au jihad.
- 759 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que va veut dire une lecture d'incitation au jihad ?
- 760 *[00:40:02]*
- 761 **Interprète**: ماذا تقصد بمحاضرة تحريضية على الجهاد؟
- 762 **Personne entendue**: دعوة...دعوة تحريضية للرؤساء القبائل.
- 763 **Interprète**: Prêcher, inciter les chefs de tribu.
- 764 **Intervieweur 1**: Et vous avez dit que vous étiez présent vous-même, n'est-ce pas ?
- 765 **Interprète**: و قلت لنا كنت حاضرا.
- 766 **Personne entendue**: نعم.
- 767 **Interprète**: Oui.
- 768 **Intervieweur 1**: Et vous avez entendu ce qu'il a dit ce jour-là?
- 769 **Interprète**: و سمعت ما قاله؟
- 770 **Personne entendue**: نعم.
- 771 **Interprète**: Oui.
- 772 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous vous souvenez du message approximativement ?
- 773 **Interprète**: هل تقريبا تتذكر ماذا كانت الرسالة؟ رسالته.

- 774 **Personne entendue**: أتذكر منها أنه قال...
- 775 **Interprète**: Je me souviens...
- 776 **Personne entendue**: ...إن الجهاد واجب عليكم.
- 777 **Interprète**: ...avoir dit que le jihad est une obligation pour vous...
- 778 **Personne entendue**: واجب عليهم كمسلمين.
- 779 **Interprète**: ...comme musulmans.
- 780 **Interprète**: بعدها قال كلام كثير لا أتذكر.
- 781 **Interprète**: Puis il a parlé de beaucoup de choses. Je ne me souviens pas.
- 782 **Intervieweur 1**: Parce que vous dites que c'est une incitation au jihad. Qu'est-ce qui vous fait
- 783 dire que c'est une incitation au jihad.
- 784 **Interprète**: قلت لنا أنها هذا تحريض للجهاد. لماذا تقول ذلك؟
- 785 **Personne entendue**: هو الكلام الذي قلته لك. تحريض للجهاد لأن فرضية الجهاد على المسلمين.
- 786 **Interprète**: Ce que je viens de vous dire c'est...euh...c'est une incitation au jihad. C'est les
- 787 obligations...uhh...du jihad pour les musulmans.
- 788 **Intervieweur 1**: D'accord. En plus des chefs des tribus et de vous-même, il y avait d'autres
- 789 personnes présentes ?
- 790 **Interprète**: بالإضافة إلى رؤساء القبائل و حضورك أنت، هل هناك آخرون حاضرين؟
- 791 **Personne entendue**: كثير الناس، لا...بعضهم لا أعرفه.
- 792 **Interprète**: Il y a beaucoup de...de...de gens et je connais quelques-uns.
- 793 **Intervieweur 1**: Oui, dites-nous les noms des personnes dont vous vous souvenez qui étaient
- 794 présentes ce jour-là quand IYAD a parlé.
- 795 **Interprète**: كلمنا، قل لنا أعطينا أسماء أشخاص الذين حضروا في إجتماع إيد آغ غالي اللي تتذكرهم.
- 796 **Personne entendue**: كان هناك خالد أبو العباس.
- 797 **Interprète**: Il y avait Khaled Ab...
- 798 **Personne entendue**: أبو العباس.
- 799 **Interprète**: Abou AL ABBAS
- 800 **Personne entendue**: هوكا هوكا.
- 801 **Interprète**: HOUKA HOUKA.
- 802 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 803 **Personne entendue**: كثير من قبائل الطوارق و رؤساء قبائل الطوارق ممكن 4 و إلا 5 و الباقي عرب.
- 804 **Intervieweur 1**: Il y avait 4...4 ou 5 des chefs de tribus touaregs et le reste c'est des arabes.
- 805 **Intervieweur 1**: D'accord. Et où s'est passé cette réunion ?
- 806 **Interprète**: و أين كانت مكان الاجتماع؟
- 807 **Personne entendue**: في معسكر الجيش المالي.

- 808 **Interprète** : C'était au camp de l'armée Malienne.
- 809 **Intervieweur 1** : D'accord. Et il y avait combien de personnes à peu près ?
- 810 **Interprète** : و كان كم عدد الأشخاص؟
- 811 **Intervieweur 1** : présentes à la réunion.
- 812 **Interprète** : تقريباً حاضرين في الاجتماع.
- 813 **Personne entendue** : فوق العشرة.
- 814 **Interprète** : Plus de dix.
- 815 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous étiez dans la réunion, dans la salle ?
- 816 **Interprète** : و كنت...
- 817 **Intervieweur 1** : ... ou bien c'était à l'extérieur?
- 818 **Interprète** : كنت في الغرفة و إلا كان في الخارج؟
- 819 **Personne entendue** : كان تحت الشجرة في الخارج.
- 820 **Interprète** : C'était...euh...c'était...euh...dehors sous l'arbre.
- 821 **Intervieweur 1** : D'accord [silence, 00 :43 :13 – 00 :43 :20] euh...donc revenons...euh...à ce dont
- 822 nous parlions tout à l'heure quand les...comment les groupes instaurent la sharia islamique
- 823 vous avez dit.
- 824 **Interprète** : نرجع إلى ما قلته من قبل كيف الجماعات...
- 825 **Intervieweur 1** : Ils demandaient aux gens de faire le jihad.
- 826 **Interprète** : ...طلبت...كانت تفرض الشريعة الإسلامية و تطلب من الناس الخروج للجهاد.
- 827 **Intervieweur 1** : Vous avez également parlé du *Hudud* et du rôle de la *Hesbah*.
- 828 **Interprète** : كلمتنا على الحدود و دور الحسبة.
- 829 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que c'est le *Hudud*?
- 830 **Interprète** : ماهو الحدود؟
- 831 **Personne entendue** : الحدود مثلاً قطع اليد، قتل...قتل القاتل، جلد الزاني.
- 832 **Interprète** : euh...par exemple c'est par exemple...euh...amputer la main...euh...tuer le
- 833 tueur...euh...flageller l'adultère...la personne qui a perpétré l'adultère.
- 834 **Intervieweur 1** : Ehem.
- 835 **Personne entendue** : جلد...جلد شارب الخمر.
- 836 **Interprète** : euh...flageller la personne...euh...buvant ou qui a bu l'alcool.
- 837 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 838 **Personne entendue** : نعم، هي هذه الحدود الشرعية.
- 839 **Interprète** : Ça c'est les...les *Hudud* de la sharia.
- 840 **Intervieweur 1** : D'accord. Comment pourriez-vous traduire le mot *Hudud* ? Qu'est-ce que ça
- 841 veut dire exactement ?

Restreint CPI

842 [00:45:02]

843 **Interprète** : كيف نترجم كلمة الحدود؟ ماذا تقصد بالضبط حدود؟

844 **Personne entendue** : حدود معناها تعازير يعني. يعني عقاب.

845 **Interprète** : OK...emm...le *hudud* ça veut de dire *taa'zir*. *Taa'zir* je le traduit en tant que
846 châtiment...peine, c'est une punition.

847 **Intervieweur 1** : D'accord. Alors pour faire une punition, il faut que les gens...

848 **Interprète** : For the...for the...pour clarté, *taa'zir* a été utilisé en pluriel. OK, parce que le mot
849 c'est *ta'zir*. Pluriel c'est *taa'zir*.

850 **Personne entendue** : نعم.

851 **Intervieweur 1** : D'accord, merci pour cette clarification. Donc pour qu'il y ait un châtiment ou une
852 punition, donc il y a une infraction. Vous avez parlé d'infraction...

853 **Interprète** : فإذا كان هناك عقوبة معني هذا حصل فيه مخالفة....

854 **Interprète** : Oui.

855 **Intervieweur 1** : ...et qui pouvait être amputé ou bien tué ou bien flagellé ?

856 **Interprète** : و من يمكن قطع يده أو جلده، من؟

857 **Personne entendue** : كما قلت لك قطع يد السارق....

858 **Interprète** : Comme je vous l'ai dit couper la main du voleur...

859 **Intervieweur 1** : D'accord.

860 **Personne entendue** : ...جلد الزاني.

861 **Interprète** : ...flageller la personne qui a perpétré l'adultère....

862 **Intervieweur 1** : D'accord.

863 **Personne entendue** : ...و جلد شارب الخمر...

864 **Interprète** : ...et flageller la personne qui a bu de l'alcool...

865 **Intervieweur 1** : D'accord.

866 **Personne entendue** : ...قتل القاتل.

867 **Interprète** : ...et tuer la personne qui a tué.

868 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais ces gens-là savaient qu'ils pouvaient être...euh...amputés, tués,
869 flagellés ou...ou autre chose.

870 **Interprète** : Ces gens-là, c'est qui ?

871 **Intervieweur 1** : Ces personnes qui ont...qui ont pu être amputés, tués ou flagellés. Non,
872 d'abord, est-ce qu'il y a eu des cas d'amputation ?

873 **Interprète** : هل حصل فيه قضايا قطع ، بتر اليد؟

874 **Personne entendue** : نعم.

875 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 876 **Intervieweur 1:** Il y a eu...il y a eu des cas de flagellation ?
877 **Interprète:** و جلد، هل هناك قضايا جلد؟
878 **Personne entendue:** نعم...نعم.
879 **Interprète:** Oui.
880 **Intervieweur 1:** D'accord. Et...et qui sont les personnes qui ont été amputées, flagellées, tuées.
881 **Interprète:** و من هم الأشخاص الذين تم جلدهم أو قطع...بتر؟
882 **Intervieweur 1:** Par exemple l'amputation. Est-ce qu'il y a eu des cas d'amputation à
883 TOMBOUCTOU ?
884 **Interprète:** هل حصل فيه قضايا قطع، بتر في تمبكتو؟
885 **Personne entendue:** نعم، قطع اليد نعم.
886 **Interprète:** Oui, coupure de main, oui.
887 **Personne entendue:** إيه، فيه واحد.
888 **Interprète:** Un cas.
889 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce...nous y reviendrons plus tard.
890 **Interprète:** سنرجع إلى ذلك.
891 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y a eu des cas de flagellation pour adultère ?
892 **Interprète:** حصل فيه قضايا جلد للزنا؟
893 **Personne entendue:** نعم.
894 **Interprète:** Oui.
895 **Intervieweur 1:** D'accord.
896 **Personne entendue:** ثلاثة.
897 **Interprète:** ثلاثة؟
898 **Personne entendue:** نعم.
899 **Interprète:** Trois.
900 **Intervieweur 1:** Trois cas de flagellation pour adultère.
901 **Interprète:** ثلاث قضايا جلد بسبب الزنا.
902 **Personne entendue:** نعم.
903 **Interprète:** Oui.
904 **Intervieweur 1:** D'accord, et des cas de flagellation pour...pour alcoolisme.
905 **Interprète:** و قضايا جلد لشرب الكحول، لتناول الكحول.
906 **Personne entendue:** نعم.
907 **Interprète:** Oui.

Restreint CPI

- 908 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous êtes au courant d'autre cas de châtiment quel qu'ils
909 soient ?
- 910 **Interprète:** هل أنت على علم بقضايا... قضايا... آه... فرض عقوبات على أشخاص آخرون؟
911 **Personne entendue:** نعم، شرا... شرابين الدخان.
- 912 **Interprète:** Les fumeurs de cigarettes.
- 913 **Personne entendue:** تعازير الناس اللي يتضاربون في الشوارع.
- 914 **Interprète:** Le *ta'zir* sur les personnes qui... euh... se battent dans les rues.
915 [Silence, 00:48:47 – 00:48:58]
- 916 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 917 **Personne entendue:** C'est ça que je me souviens.
- 918 **Personne entendue:** ما أتذكره الآن.
- 919 **Interprète:** C'est ça que je me souviens.
- 920 **Intervieweur 1:** Vous avez dit en français « c'est ça que je me souviens » ? N'est-ce pas ?
- 921 **Personne entendue:** Oui.
- 922 **Intervieweur 1:** D'accord, j'étais pas sûr qu'on vous a bien entendu, merci. Et ... qui s'occupait
923 d'appliquer ces châtiments ?
- 924 **Interprète:** و من كان مسؤول على تنفيذ، تطبيق هذه... هذه العقوبة؟
925 **Personne entendue:** بعض العقوبات تم تنفيذها من قبل الإمارة.
- 926 **Interprète:** Quelques punitions ont été exécutées par l'émirat.
- 927 **Personne entendue:** بعض العقوبات من الشرطة و الحسبة.
- 928 **Interprète:** Quelques punitions la poli... par la police, la *Hesbah*.
- 929 **Personne entendue:** Oui.
- 930 **Intervieweur 1:** C'est quoi l'émirat ?
- 931 **Interprète:** ماهي الإمارة؟
932 **Personne entendue:** يعني ... الجيش، المقربين من الأمير يعني.
- 933 **Interprète:** euh... l'armée, les proches de l'émir.
934 [00:50:02]
- 935 **Interprète:** أما إذا كان هناك تعزير في حدود كبير، الأمير هو من يعطي اسم الرجل الذي يقوم به... بالعمل.
- 936 **Interprète:** euh... s'il y avait un cas de *ta'zir*... *ta'zir* de hudud... du *hudud*...
- 937 **Intervieweur 1:** Ehemmm...
- 938 **Interprète:** ...assez important, l'émir donne l'ordre a...
- 939 **Interprète:** إلى من؟
940 **Personne entendue:** يعني هو من يعطي الاسم، اسم الشخص.

Restreint CPI

- 941 **Interprète** : ...euh...euh...l'émir cite le nom de la personne qui est chargée d'exécuter le
942 châtement...
- 943 **Personne entendue**: نعم.
- 944 **Intervieweur 1**: D'accord, OK.
- 945 **Interprète** : ...ou designer la personne qui est chargée d'exécuter le châtement.
- 946 **Intervieweur 1**: D'accord, OK...euh...les gens qui ont subi ces...ces châtements la, les
947 personnes qui ont subi ces châtements...
- 948 **Interprète**: الأشخاص الذين تعرضوا إلى هذه العقوبات...
- 949 **Intervieweur 1**: ...est-ce qu'elles savaient que ces châtements existaient ?
- 950 **Interprète**: ...هل كانوا على علم بأنه هذه العقوبات موجودة؟
- 951 **Personne entendue**: لا أعلم.
- 952 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 953 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 954 **Personne entendue**: هم عملوا دعوة في الراديو ... دائما، دعوة .
- 955 **Interprète** : Ils ont prêché, ils ont toujours prêché dans la radio...
- 956 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 957 **Personne entendue**: في الشوارع و الأسواق.
- 958 **Interprète** : ...dans les rues, les marchés.
- 959 **Intervieweur 1**: Je comprends, oui.
- 960 **Interprète**: ما فهمت.
- 961 **Intervieweur 1**: Je comprends cela. Et...et vous dites que les chati ... vous dites que les
962 châtements importants étaient...euh...faits ou organisés par l'émir. L'émir désignait la personne
963 qui devait les exécuter.
- 964 **Interprète**: و قلت لنا العقوبات المهمة الأمير يقوم بتعيين الشخص المسؤول على تنفيذ هذه العقوبة.
- 965 **Personne entendue**: نعم.
- 966 **Interprète** : Oui.
- 967 **Intervieweur 1**: Et les autres cha...les autres châtements?
- 968 **Interprète**: و العقوبات الأخرى؟
- 969 **Personne entendue**: العقوبات الصغيرة من الحسبة إلى الشرطة، بين الحسبة و الشرطة و المحكمة.
- 970 **Interprète** : Les petites...euh...euh...punitions...
- 971 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 972 **Interprète** : ...c'est entre la *Hesbah* et la police...
- 973 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 974 **Personne entendue**: و المحكمة.

- 975 **Interprète** : ...et le tribunal.
- 976 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous par...nous parlerons plus en détails de chacune de ces entités et
977 comment cela se passait.
- 978 **Interprète**: سنتحدث بالتفصيل على كل مؤسسة و ما يحصل فيها.
- 979 **Personne entendue**: نعم.
- 980 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 981 **Intervieweur 1**: D'accord. Je crois qu'avant de faire une petite pause, mon collègue [REDACTED]
982 [REDACTED] avait une question ou une clarification à vous demander.
- 983 **Interprète**: قبل أن نتوقف [REDACTED] يسألك سؤال.
- 984 **Intervieweur 2**: Oui je comprends vous disiez que il y avait des...des prêches dans la rue, à la
985 radio, un peu partout pour que les gens soient informés...
- 986 **Interprète**: قلت لنا...أنا فاهم كلامك أنه كان فيه دعوات في الشوارع، في المساجد، في كل مكان تقريبا حتى يتم إبلاغ الناس...
987 **Personne entendue**: نعم.
- 988 **Intervieweur 2**: ...mais est-ce que dans ces...ces...ces sermons et ces prêches, est-ce qu'on
989 disait aux gens ce qu'ils risquaient s'ils commettaient un péché?
- 990 **Interprète**: ...و لكن في هذه الخطب و هذه الدعوات، هل تم تبليغ ناس ماذا سيحصل إذا لم يحترموا هذه...أو إذا خالفوا هذه الشروط
991 و إلا هذه الدعوات؟
- 992 **Personne entendue**: أعتقد و ليس متأكد يعني. لم أسمع يعني دائما.
- 993 **Interprète** : Je pense, je ne suis pas sûr. Je n'ai pas entendu.
- 994 **Personne entendue**: مشغول كثيرا.
- 995 **Interprète** : J'étais trop occupé.
- 996 **Intervieweur 1**: D'accord, et nous allons parler de ce...ce qui vous occupez...euh...après...
- 997 **Interprète**: سنتحدث على ما كان يشغلك...
- 998 **Intervieweur 1**: ...après une petite pause si vous voulez bien.
- 999 **Interprète**: ...بعد فترة إستراحة قصيرة.
- 1000 **Personne entendue**: نعم، جيد.
- 1001 **Interprète** : Très bien.
- 1002 **Intervieweur 1**: Il est...euh...
- 1003 **Interprète**: الساعة الآن هي...
- 1004 **Intervieweur 1**: ...13 heures 50.
- 1005 **Interprète**: ...الواحدة و 50 دقيقة ظهرا.
- 1006 **Intervieweur 1**: Nous allons faire une pause en ce moment.
- 1007 **Interprète**: و سنتوقف.
- 1008 **Intervieweur 1**: Je vous remercie.

Restreint CPI

1009 [00:54:18. Fin de l'enregistrement]

31
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0025 – Track 2